

Изучайте словенский язык в
МГУ имени М.В.Ломоносова



Dobrodošli!
Добро пожаловать!

Традиция

В этом году филологический факультет МГУ имени М.В.Ломоносова объявляет набор в словенскую группу славянского отделения.



Памятник Франце
Прешерну в Любляне

Словенский язык является государственным языком Республики Словения. На нем говорят также представители словенских национальных меньшинств Италии, Хорватии, Австрии и Венгрии, а также словенских диаспор в США, Канаде, Аргентине, Австралии. Преподается в 61 университете мира.

Словенский язык входит в группу южнославянских языков, наиболее близок хорватскому, сербскому языкам, обладает также рядом признаков, связывающих его с западнославянскими языками, прежде всего с чешским и словацким.

МГУ имени М.В.Ломоносова – **единственный университет в России**, где словенский язык является основной специализацией филологов. История его преподавания на филологическом факультете насчитывает **пятьдесят лет**. Набор студентов в настоящее время производится **один раз в четыре года**.

Во время обучения студенты знакомятся с **историей и культурой Словении**, изучают **грамматику и историю словенского языка** и **словенской литературы**. **Практические занятия** по языку ведут преподаватели МГУ и лекторы словенского языка из Люблянского университета.

Кем я, как словенист, могу работать?

Выпускники словенских групп – переводчики, преподаватели, научные сотрудники, редакторы, сотрудники МИД и посольства России в Словении, работники дипломатических и экономических представительств Словении в России и др. Вы тоже можете стать исследователем, гидом-переводчиком... Хорошее образование всегда дает много возможностей.



«Изучение словенского языка и литературы на филологическом факультете МГУ имени М.В.Ломоносова было не только ярким и увлекательным благодаря близкому знакомству с уникальной культурой Словении, но и решило мою судьбу. Словения стала моим вторым домом, а со словенским языком связана моя профессиональная деятельность. Помимо основной работы в качестве научного сотрудника Института славяноведения РАН, я занимаюсь переводом художественных и научных текстов словенских авторов. В моем переводе вышли роман Горана Войновича «Чефуры вон!» (2014), а также книга всемирно известного словенского философа Младена Долара «Голос и ничего больше» (2018)». Александра Красовец, выпускница словенской группы 2005 г.

Знаете ли вы, что...

...за последние годы интерес к Словении и словенскому языку значительно возрос?

...в Словении живет свыше 2000 русских?

...в Словении открыт первый в Европе
Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова?

...более двадцати словенских предприятий
имеют свои представительства в Москве?

...в июле 2021 г. Словения уже во второй раз
получает мандат на руководство ЕС в ранге Председателя Совета ЕС?





Книги по словенистике и переводы художественных произведений

Что говорят выпускники и студенты?



«Жизнь одна, и глупо потратить ее на что-то скучное и банальное. В свое время я сделала нетривиальный выбор в пользу словенского языка и не пожалела. После окончания университета я начала преподавать словенский язык в вузе и с тех пор не испытываю недостатка в людях, жаждущих узнать, что за зверь двойственное число и где водится «человеческая рыбка». А красота озер Блед и Бохинь – самое потрясающее, что мне довелось увидеть в жизни!»

Мария Кулешова, выпускница словенской группы 2010 г.

«Я ни разу не пожалела, что при поступлении выбрала словенский язык. Меня сразу очаровало его благозвучие. Ну, а побывав в Словении, я окончательно влюбилась в ее природу, культуру и, конечно, людей».

Ольга Чуфистова, студентка 2-го курса магистратуры





«Словенский язык уникален в семье славянских языков, ведь он объединяет более четырех десятков диалектов. Для лингвиста Словения — это такой «славянский Дагестан», где на сравнительно небольшой, в основном горной территории, существуют разнообразные диалекты, которые подчас непонятны даже самим словенцам. На протяжении истории этот язык также испытывал влияние соседних неславянских языков: немецкого, итальянского, венгерского. Изучая словенский язык, вы всегда будете открывать для себя что-то новое и никогда не соскучитесь». Глеб Пилипенко, старший научный сотрудник Института славяноведения РАН

«Стажировка в Любляне дает возможность узнать что-то новое об истории языка, научиться понимать современный разговорный язык и почувствовать себя частью дружного студенческого общества». Ксения Комарова, аспирантка филологического факультета МГУ



Лекции, семинары, экзамены – это далеко не все

В дополнение к учебной программе мы организуем лекции иностранных преподавателей, мастер-классы, встречи, благодаря которым вы сможете поближе познакомиться с Словенией, словенским языком и культурой. С гостями студенты часто завязывают важные контакты, которые нередко влияют на их будущую работу.



Преподаватели-гости из Словении

Чтобы разнообразить учебный процесс, мы периодически приглашаем славистов и словенистов из Словении, которые подготавливают интересные лекции.



Визиты словенских писателей, поэтов, певцов, режиссеров...

Каждый год у студентов есть возможность лично познакомиться со словенскими деятелями искусства и их произведениями.



Винко Медерндорфер
Себастьян Прегель
Мирт Комел
Борис А. Новак
Владо Креслин

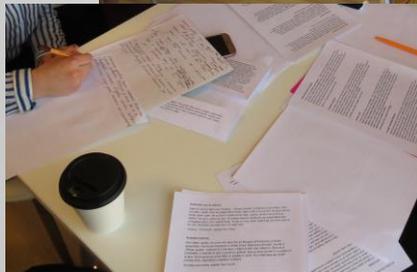
Мастер-классы перевода

Кроме семинаров по переводоведению в рамках учебной программы, мы можем практиковаться в переводе на мастер-классах с опытными переводчиками. Их советы и опыт очень важны для каждого молодого филолога.

В 2014 году студенты переводили поэзию словенского барда Владо Креслина и выступили с ним на концерте в московском клубе.



Пособие «Словенский в кармане» – перевод студентов.



Русско-словенский семинар переводчиков, апрель 2018 г.

Презентация антологии студенческих переводов произведений Ивана Цанкара, декабрь 2018 г.

Всемирные дни словенской науки и искусства (к 100-летию Люблянского университета), декабрь 2019 г.

Вечера словенского кино

Раз в месяц мы собираемся на кафедре и смотрим словенские фильмы. При просмотре пьем словенский травяной чай, едим словенские сладости и выясняем, какие словенские слова самые смешные.



Словенский вечер

Студенты делятся впечатлениями о Словении и словенской культуре, февраль 2019



Стипендии для учебной стажировки в Словении

Студенты могут каждый год получать стипендию для поездки в Словению, где они могут углубить свое знание языка и завязать полезные знакомства.

Лучшие студенты могут стать участниками «Семинара словенского языка, литературы и культуры» в Любляне, где их, помимо обширной культурной программы, ждет две недели интенсивного курса словенского языка.



Люблянский университет



Любляна, столица Словении



Пиран

«Стажировки и участие в «Семинаре словенского языка, литературы и культуры» дают отличную возможность ближе познакомиться со словенской культурой и завести новых друзей, разделяющих твои интересы». Ольга Чуфистова, студентка 2-го курса магистратуры



Блед

sladoled

Dober dan!

glasba

morje

ljubim te

ženska

и войдите в

sonce

одиннадцатое поколение словенистов в России

prijatelj

Ждем вас!

ptica

moški

potica

drevo

pomlad

Жанна Перковская (выпуск 1985 г.)



Известно, что психолог, желая выяснить, доволен ли человек выпавшей ему долей, выберет обходной путь: «Хотели бы вы, чтобы ваши дети повторили вашу судьбу?» Отвечаю: словенский язык для меня – все равно что выигрыш в лотерею! И я заранее готова порадоваться за всех тех, кто его выберет. В далекие восьмидесятые моим сознательным выбором был не сам словенский язык, а славистика. Многие из нас собирались заниматься теорией, смирившись с тем, что возможности для практического применения этого языка вряд ли представятся. И вдруг, через несколько лет после того как я в 1985 году защитила диплом, Словения, наряду с другими бывшими югославскими республиками, обретает независимость, а вместе с тем и международную правосубъектность, строит отношения с миром – и говорит с ним на своем языке... А переводить-то кому? Да ведь есть же, мы, выпускники-словенисты! И начали на нас охоту работодатели... Сезон вряд ли когда-либо закроется. Тут выгодно быть редким видом, но не стоит становиться исчезающим: Словения – страна индустриальная, сфер применения знаний – не счесть. Если вы говорите на словенском языке, то это, помимо материальных благ, принесет вам массу удовольствия и новых впечатлений. Вот лишь некоторые мои соображения в пользу такого выбора:

1. Эксклюзивность.

Не надо думать, что относительная малочисленность носителей языка, на котором вы научились говорить, – минус. Это несомненный плюс. Да, у нас узкая ниша, но она прозрачна: мы, словенисты, почти все друг друга знаем: это своего рода цеховое братство, поэтому конкуренция, если она и возникает, то, как правило, строится не на связях, а на добром имени и профессионализме. Востребованность есть, и выбор разумного заказчика не определяется ни гендерными предпочтениями, ни возрастным цензом, ни прочими дискриминационными рамками. Желающий собрать свои десять колосков их, безусловно, на этом поле соберет!

2. Шарм – а заодно и бонус для ленивых.

Словенский язык ласкает слух – особенно потому, что в нем много слов, которые мы уже как бы «переросли» и «перешагнули». Он словно погружает нас в глубокую древность. В словенской речи звучат слова «уста», «чело» и «очи», и это наши привычные «рот», «лоб» и «глаза». Словенский язык сохранил грамматические формы языка, из которого он выделился. Поэтому, изучая старослав (есть такая дисциплина в программе, которая портит немало крови неусидчивым студентам), вы просто вспомните то, чему вас уже научили, и заработаете хороший балл. Долой зубрежку! Да здравствует архаика словенского языка!

3. Сенсорное изобилие

Словения активно включена в двустороннее сотрудничество с Россией. Это значит, что чуть ли не каждый день ведутся переговоры, которые невозможны без переводчика. Хотите оказаться на полигоне МВД или МЧС? Посетить преинтереснейший ведомственный музей? А поплавать на сторожевом катере? Или, может быть, вам ближе фестивали искусств? Кстати, о фестивалях: Словения – одна из самых фестивальных стран, и, может быть, вам доведется сопровождать труппу Большого театра или Мариинки, когда они поедут выступать туда, где их всегда с большим нетерпением ждут! Здесь логически напрашивается следующий пункт – а как там, например, с литературой?

4. Литература

Словения – страна, построившая свою идентичность благодаря языку и литературе. Отстоять язык, который на протяжении многих эпох теснили со всех сторон, было непросто. Но создать собственную литературу, сознавая, что ее потребителем будет довольно ограниченный круг читателей, – это на самом деле подвиг. Человек, способный прочесть в оригинале словенские тексты разных времен, вправе считать себя привилегированным: ему доступна их аутентичность, он в состоянии оценить масштаб свершений, невзирая на кажущуюся малость тиражей, – надо лишь взять в руки книгу, а далее вас ждут открытия. Если говорить о личном опыте, то именно словенская литература сделала из меня переводчика: желание донести до соотечественников то, что, может быть, не донесет никто другой, пробудило скрытые возможности. Как приятно подглядеть в метро, что соседка читает перевод текста, работа над которым вызвала у тебя столько восторга. Это сильное ощущение: автора из двухмиллионной Словении опубликовал флагманский журнал, а перевод – твой!

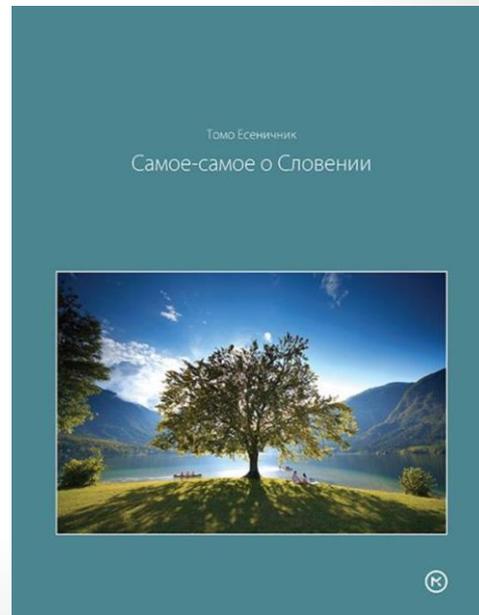
5. Синхрон – адреналин в чистом виде

Это еще один из доступных выпускнику филфака род занятий. Представьте себе международное мероприятие. Ваш оратор выступает на родном языке. Вы переводите его на русский. Синхронно, в наушниках. В соседней кабинке сидят ребята, которым (с вашей подачи) надо переложить его речь на английский. Понимая, что каждое потерянное слово – большой минус вашим англо-коллегам, вы изо всех сил стараетесь ничего не упустить. Это адреналин в квадрате, и мне не с чем сравнить тот профессиональный драйв, которого я не получила бы, не будь я переводчиком со столь «экзотического» языка. Но это уже так, побочные эффекты!

Если итожить:

Никогда не пожалею о пройденном пути. В Словении я обрела великое множество друзей, с которыми связана профессиональными интересами, – а ведь именно это скрепляет дружбу сильнее, чем все прочее. Среди них немало известных в масштабе всей страны творческих личностей, но мы воспринимаем друг друга без регалий. Мы просто рады, что наши судьбы пересеклись. Словенцы умеют дружить и ценить внимание к их судьбе и культуре. Быть может, именно потому, что их не так много. Но ведь именно это плюс, а не минус!

Словения – это еще и горы, море, термальные воды, спорт, искусство, наука. С удовольствием вспоминаю о работе над переводом альбома-путеводителя «Самое-самое о Словении» (издательство «Младинска книга», Любляна). А вот самую формулировку заглавия мне подсказала Ольга Сергеевна Плотникова, наставница, которая уже полвека выпускает фанатов словенского языка и всего того, что связано со Словенией...



ССЫЛКИ

Кафедра славянской филологии филологического факультета МГУ
имени М.В.Ломоносова

Посольство Республики Словении в Москве

Институт славяноведения Российской
академии наук (ИСл РАН)

Словенский язык

О Словении

Контакты: slavlang.msu@gmail.com // +7 (495) 939-24-55

